4. Culture City Seoul, Design city Seoul

4. 문화시민도시, 서울 디자인 도시, 서울

Everyone, did you know that design can change the lives of citizens?

여러분, 디자인이 시민의 삶을 바꿀 수 있다는 것, 알고 계신가요?

The Seoul Metropolitan Government is promoting various design policies to create a design city where citizen lives can be comfortable.

서울시는 시민의 삶이 편안해지는 디자인 도시를 만들기 위해 다양한 디자인 정책을 추진하고 있습니다.

If the public designs from the past were all about designing the cities in a aesthetic, functional, and rational way, the current public designs are about promoting designs that consider and get engaged with the citizens in the ever-changing urban environment.

특히 과거의 공공디자인이 미학적, 기능적, 합리적으로 도시는 꾸미는 일이었다면, 현재는 변화하는 도시 환경에서 시민 모두를 배려하고 포용하는 디자인으로 나아가고 있습니다.

Accordingly, the Seoul Metropolitan Government has initiated the introduction of the “Universal Design” for everyone since 2010, therfore establishing the "Seoul Universal Design Center" for the first time in Korea in 2020.

이에 따라 서울시는 지난 2010년부터 모두를 위한 디자인 ‘유니버설디자인’을 선도적으로 도입해 2020년에는 국내 지자체 최초로 ’서울시 유니버설디자인센터‘를 설립하였습니다.

The purpose of the Universal Design is to realize design welfare so that everyone can use products, facilities, services, etc. in a safe and convenient way without any restrictions to age, gender, or disability.

그리고 유니버설디자인을 통해 연령, 성별, 장애 등의 제약 없이 모든 사람들이 제품, 시설, 서비스 등을 안전하고 편리하게 이용할 수 있도록 디자인 복지를 실현하고자 하는 것입니다.

In addition, the Government is finding ways to cultivate the design industry in order to enhance urban competitiveness and create more jobs. It is also promoting a public urban art project called “Seoul Is Museum” which intends to make the entire city of Seoul into a roofless museum.

또한 서울시는 디자인 산업을 육성하여 도시 경쟁력을 강화하고, 일자리를 창출하기 위한 방법들도 모색하고 있으며, 서울 도시 전체를 지붕 없는 미술관으로 만드는 ‘서울은 미술관’ 공공미술 프로젝트도 추진하고 있습니다.

What do you think?

어떠신가요?

It aims to allow citizens, domestic and foreign tourists to experience various artistic experiences through public arts that contain artistic imagination in every corner of Seoul.

시민과 국내외 관광객이 서울 곳곳에서 예술적 상상력이 담긴 공공미술을 접해 다양한 예술적 경험을 할 수 있도록 하고자 합니다.

‘Public Design' to create a convenient and safe city

편리하고 안전한 도시를 만드는 ‘공공디자인’

Seoul is creating a safe and convenient urban environment for everyone through the Universal Design, which is 'designed for everyone'.

서울시는 ‘모두를 위한 디자인’인 유니버설디자인을 적용하여 누구에게나 안전하고 편리한 도시 환경을 만들고 있는데요.

What is Universal Design?

유니버설디자인(Universal Design)이란 무엇일까요?

Universal Design is a design that creates an environment that can be used conveniently by all citizens, which includes children, the elderly, the disabled, and foreigners regardless of differences in physical diversity, language ability, sensory ability, and cognitive ability, etc.

유니버설디자인(Universal Design)은 신체의 다양함, 언어능력, 감각능력, 인지능력 등의 차이와 관계없이 어린이, 어르신, 장애인, 외국인 등 시민 누구나 편리하게 이용할 수 있는 환경을 만드는 디자인을 말합니다.

Consulting is performed since the design stage of the universal design #1 to reflect the user characteristics for the usage public buildings such as libraries and disabled facilities. In addition, the universal design is applied to based on opinions of the Citizen Experience Group.

도서관, 장애인시설 등 공공건축물의 용도별 이용자 특성이 반영된 유니버설디자인을 설계단계에서부터 컨설팅하고, 시민체험단의 의견을 바탕으로 지역 단위 공공 공간에 유니버설디자인을 적용해 나갑니다.

When looking at the 2010 implementation of the public design of Seoul city, the unfamiliar “Universal Design” was first introduced. Since 2013, international seminars have been held annually by inviting international and domestic universal design professionals.

서울시의 공공디자인 시행을 보면 지난 2010년 당시 생소했던 ’유니버설디자인‘을 선도적으로 도입했고, 2013년부터 매년 국내외 유니버설디자인 전문가를 초청해 국제세미나를 개최하였습니다.

In addition, the <Universal Design Basic Ordinance for Urban Creation> was enacted in 2016, and the <Seoul Universal Design Comprehensive Plan (2020-2024)> was established in 2020.

그리고 2016년에 <유니버설디자인 도시조성 기본 조례>를 제정한데 이어 2020년에는 <서울시 유니버설디자인 종합계획(2020~2024)>를 수립하였습니다.

In addition to the vision of creating ‘a people-centered city where everyone is respected’, we intend to expand and implement Universal Design throughout the city of Seoul.

그리고 ’모두가 존중되는 사람 중심 도시‘라는 비전 아래 유니버설디자인을 서울시 전체로 확대하여 시행하고자 합니다.

To this end, the first local self-governing body “Seoul Universal Design Center” was establish and operated since June, 2020. In the future, we plan to assume the role of a think tank as well as an implementation body for the spreading of universal design.

이를 위해 2020년 6월부터 국내 지자체 최초로 ’서울시 유니버설디자인센터‘를 설립하여 운영하고 있습니다. 앞으로 유니버설디자인 확산의 실행주체이자 싱크탱크 역할을 할 계획입니다.

In particular, the universal design shall be mandatory to all public buildings and facilities that are newly constructed or renovated from 2021 in order for the public and private sectors to comply with <Seoul Universal Design Integration Guidelines> established in 2017.

특히 지난 2017년 수립한 <서울시 유니버설디자인 통합가이드라인>을 공공, 민간에 필수적으로 적용하도록 2021년부터는 신축·개보수 하는 모든 공공건물과 시설물에 유니버설디자인 적용을 의무화합니다.

Creating a village park through urban regeneration requires at least one of the entrances to have a flat access road without stairs or slope.

그로 인해 도시재생으로 마을공원을 만들 때, 적어도 하나 이상의 출입구는 계단이나 턱이 없는 평탄한 접근로를 확보해야 합니다.

In addition, safety handrails shall be installed in both the disabled and non-disabled toilets in consideration of the elderly or users with limited mobility, and Subway station signs are required to be designed so that children and foreigners can easily understand them.

그리고 어르신이나 거동이 불편한 이용자를 위해 장애인용 화장실 뿐 아니라 비장애인용 화장실에도 보조 손잡이를 설치하고, 지하철역 안내판은 어린이나 외국인도 쉽게 이해할 수 있도록 디자인해야 합니다.

‘Design industry' that enhances urban competitiveness

도시 경쟁력을 강화하는 ‘디자인 산업’

Seoul City is also continuing to support the creation of jobs and value added inducement through the design industry.

서울시는 디자인 산업을 통한 일자리 및 부가가치 창출을 위한 지원도 이어가고 있습니다.

We are engaged in “support projects to nurture public design professionals,” by cooperating with start-up companies in the public design field and developing business models to solve local community problems from a public design perspective.

공공디자인 분야 스타트업 기업과 협력하여 공공디자인적 관점에서 지역사회 문제를 해결하는 사업 모델 개발을 추진하는 등 ‘공공디자인 전문인력 육성을 위한 지원사업’을 추진합니다.

Every year, companies with creative and innovative ideas within 4 years of establishments are selected through open recruitment to receive support for business expenses along with professional consulting opportunities.

매년 창의적·혁신적 아이디어를 보유한 창업 4년 이내의 기업을 공모를 통해 선정하여 사업비 지원부터전문가 컨설팅 기회까지 제공하고 있습니다.

In addition, the Seoul Design Incubating Center' opened in 2020 to systematically help design company start-ups to provide support by providing office space and establishing information exchange and collaboration system between design companies.

또한 2020년에는 ‘서울디자인창업센터’를 개관하여 사무공간 제공부터 디자인 기업 간 정보교류와 협업체계 구축 등을 지원해 디자인 기업의 창업을 체계적으로 돕고자 합니다.

Select 40 youth design start-up companies to reside in the center #1 through public recruitment, and provide one-stop support for start-ups in the design field from idea development to commercialization, distribution, and sales.

공개모집을 통해 센터에 입주할 청년 디자인 창업기업 40개를 선발하고, 아이디어 개발부터 제품화, 유통, 판매까지 디자인 분야 창업을 원스탑으로 지원합니다.

The Seoul Design Incubating Center was created as a space specialized for design startups through equipping the work space with 3D printers and laser cutters, and filming space, exhibition space to be able to provide customized education for each level. In addition, customized training is provided for each level, such as start-up methodology, basic training, and intensive training for commercialization support through 1:1 diagnosis for each company.

이를 위해 서울디자인창업센터는 3D 프린터, 레이저커터 등을 구비한 작업공간, 촬영공간, 전시공간 등 디자인 창업에 특화된 공간으로 조성되었으며, 기업별 1:1 진단을 통해 창업방법론 및 기본교육, 제품화 지원 집중교육 등 수준별 맞춤형 교육을 제공하고 있습니다.

In addition, professional mentoring is provided to each field by signing partnerships with professional companies in the fields of technology, law, and media.

이 외에 기술, 법률, 미디어 등 전문기업과 파트너십을 체결해 분야별 전문가 멘토링도 제공할 계획입니다.

Solving modern social problems through design

디자인으로 현대 사회문제를 해결

Seoul city continues to promote the “Social problem solving design” project that solves various social problems such as crime, dementia, stress, and school violence experienced by modern society citizens through design.

**서울시는** 현대사회를 살아가는 시민들이 겪는 범죄, 치매, 스트레스, 학교폭력 등 다양한 사회문제를 디자인으로 해결하는 ‘사회문제해결디자인’ 프로젝트를 지속적으로 추진하고 있습니다.

Various attempts are being made to improve the lives of citizens through designs, including ‘Life assurance(crime prevention) Design’ to prevent crime risks by reducing criminal sentiment in advance, ‘Cognitive health design’ to prevent dementia in preparation of an aging society, ‘Stress free design’ for a healthy mind, and “youth problem solving design” to solve youth problems in the modern world.

범죄 심리를 위축시켜 범죄위험을 사전에 차단하는 ‘생활안심(범죄예방)디자인’부터 고령화 사회에 대비해 치매를 예방하는 ‘인지건강 디자인’, 건강한 정신을 위한 ‘스트레스 프리 디자인’, 현대사회의 청소년 문제를 해결하고자 하는 ‘청소년 문제 해결 디자인’까지 디자인으로 시민의 삶을 개선하기 위한 다양한 시도를 하고 있습니다.

Let's take a look at the case of crime prevention by environment design. ‘crime prevention by environment design’ is the representative project of the ‘Social problem solving design' in Seoul, and the name of 'Crime Prevention Design', which has been implemented since 2012, has been changed.

그 중 생활안심디자인 사례를 살펴보겠습니다. ‘생활안심디자인’은 서울시 ‘사회문제해결디자인’의 대표 사업으로 지난 2012년부터 추진 중인 ‘범죄예방디자인’의 명칭을 변경한 것입니다.

Seoul city has created an environment where citizens can live with a peace of mind by placing designs in areas with high crime rates, where the designs help reduce crime sentiments and prevent crime in advance.

범죄 심리를 위축시켜 범죄 발생 기회를 사전에 차단하고 예방하는 디자인으로 서울시는 범죄발생률이 높은 지역에 디자인을 입혀 시민들이 안심하고 생활할 수 있는 환경을 만들었습니다.

'Crime prevention by environment design’ in Seoul is currently established in 60 locations and is evolving into a design solution that strengthens regional competitiveness and improves the quality of life for citizens beyond just simple crime prevention.

현재까지 60개소가 조성된 서울시 ‘생활안심디자인’은 단순한 범죄예방을 넘어 지역의 경쟁력을 강화하고, 시민 삶의 질을 개선하는 디자인 솔루션으로 진화하고 있습니다.

In particular, congested old residential neighborhoods with delayed redevelopment has problems where it is difficult to explain a location during emergency situations due to the lack of symbolic landmarks or commercial facilities.

특히 재개발이 유보된 노후주거지 밀집지역으로 비슷한 형태의 다세대 주택이 밀집되어 있어 주변에 상징적인 지형지물이나 상업시설이 부족해 위급상황에서 본인의 위치를 설명하기가 어렵다는 문제가 있었는데요.

The solution of implementing new “Skyline Wayfinding” system was proposed, in which address signs visible from a far distance were attached to the top of the outer wall of houses.

서울시는 멀리서도 잘 보이는 주소 안내판을 주택 외벽 상단에 부착하는 ‘스카이라인 주소 안내사인(Skyline Wayfinding)’ 시스템을 새롭게 도입해 이 문제의 해결방안을 제시했습니다.

For the mentioned reasons, 'Crime prevention by environment design' was awarded the 'Presidential Citation' at the '3rd Korea Crime Prevention Awards' in 2018. In 2019, it was the first in Korea to receive the ‘Sylvia Harris Award,’ the highest award in public design, at the prestigious US SEGD Global Design Awards.

그로 인해 ‘생활안심디자인’은 2018년 ’제3회 대한민국 범죄예방대상‘에서 ’대통령 표창‘을 수상하였으며, 2019년 세계적 권위의 미국 SEGD 글로벌 디자인 어워드(SEGD Global Design Awards)에서 공공디자인 부분 최고상인 ‘실비아 해리스 어워드(Sylvia Harris Award)’를 국내 최초로 수상하기도 했습니다.

In the future, Seoul will systematically strengthen the institutional foundation through 「Seoul city social problem solving design ordinance」 enacted for the first time in Korea and overseas in January 2018.Proactive urban administration will be performed to improve citizen safety and quality of life for citizens through design policies that address social problems such as crime, school violence, dementia, and stress.

앞으로도 서울시는 2018년 1월, 국내·외 최초로 제정된 「서울특별시 사회문제해결 디자인 조례」 등을 통해 제도적 기반을 체계적으로 다지고 범죄, 학교폭력, 치매, 스트레스 등의 사회문제를 해결하는 디자인 정책을 통해 시민의 안전과 삶의 질 향상을 위해 선제적 도시행정을 이어나갈 것입니다.

The citizens are the owners of the public art! 'Seoul is museum’

공공미술의 주인은 시민! ‘서울은 미술관’

The name “Seoul is Museum” refers to the entire city becoming a roofless art museum.

‘서울은 미술관’이라는 이름은 도시 전체가 지붕 없는 미술관이 된다는 의미입니다.

Variety of public art works are showcased to the citizens through the public art project, “Seoul is Museum”, which puts artistic imagination into urban spaces.

도시 공간에 예술적 상상력을 담는 공공미술 프로젝트 ‘서울은 미술관’을 통해 다양한 공공미술 작품을 시민들에게 선보이고 있습니다.

Noksapyeong Station located in subway line 6 was transformed into an 'museum with a garden' and opened to the public on March 2019.

지하철 6호선 녹사평역은 ‘정원이 있는 미술관’으로 탈바꿈해 2019년 3월부터 시민들에게 공개하였는데요.

New cultural experiences, such as gardens with plants grown in the basement, public art works with light pouring through the glass dome, and works by famous domestic and foreign artists throughout history are presented to the citizens and visitors who use the subway.

지하 곳곳에 식물이 자라는 정원과 유리 돔을 통해 빛이 쏟아지는 공공미술 작품, 역사 곳곳에 걸린 국내외 유명작가들의 미술작품까지 지하철을 이용하는 시민과 방문객에게 새로운 문화적 경험을 선물하고 있습니다.

Next, the 250m underground section that was restricted to citizens for 50 years has became an art space where the Hongjecheon flows.

다음으로 50년 동안 시민들이 다니지 못하게 막혀 있던 지하 250m 구간이 홍제천이 흐르는 예술공간이 되었습니다.

A 1970 anti-tank protection base has become the first residential-commercial complex in Korea, the sub-space of Yujin Shopping Center, which was unearthed in 50 years and converted to an open space. Now it is possible for any citizen to enjoy a unique artistic experience.

1970년 대전차 방호기지이자 국내 최초의 주상복합 상가 유진상가 하부공간을 50년 만에 발굴해 열린공간으로 조성함으로써 시민 누구나 특별한 예술적 경험을 할 수 있는 만들었습니다.

In terms of urban renewal perspective, the original form of the area was preserved as much as possible and eight artworks have been installed, which includes water, light, sound, color, state of the art installation art, lighting art, media art, and sound art along the waterway that flows through the 100 pillars that support the building in order to give a special artwork experience.

도시 재생의 관점으로 공간의 원형을 최대한 보존하고 물, 빛, 소리, 색, 첨단기술을 활용한 설치미술, 조명예술, 미디어아트, 사운드아트 등 8개 작품을 설치해 건물을 받치는 100여 개의 기둥 사이로 흐르는 물길을 따라 특별한 예술작품을 만날 수 있습니다.

In addition, the public art project is a project in which citizens directly participate in the entire of art production process. Representatively, an art work called 'oval camp' was installed at Yongma Falls, which has receive a lot of love from the citizens as a shelter.

또한, 시민이 직접 작품 제작의 전 과정에 참여하는 공공미술 프로젝트도 진행되고 있습니다. 대표적으로 2019년에는 용마폭포에 ‘타원본부’라는 작품이 설치되어 많은 시민들의 쉼터로 사랑받고 있는데요.

One artwork born through open recruitment from the ideas and stories of citizens to the places where the works are installed.

시민들의 아이디어와 스토리부터 작품설치 장소까지 공개 모집을 통해 선정해 이처럼 하나의 작품이 탄생하게 됩니다.

In the future, the city of Seoul will say, ‘The owners of public art are the citizens and does not disturb the citizens' daily life in the name as art’ as stated in the declaration of “Seoul is museum” announced in 2016. In order to fulfill this, the aim of the public art is to harmonize the region rather than focus on the artist's reputation.

앞으로 서울시는 지난 ‘16년 발표한 ’서울은 미술관‘ 선언문에 명시한 ‘공공미술의 주인은 시민이며, 예술의 이름으로 시민의 일상을 방해하지 않는다.’라는 약속을 지키기 위해 장소, 역사, 스토리, 일상을 담아 지역 주민들의 삶에 집중하고, 작가의 명성보다는 지역과 어우러지는 공공미술을 지향하고자 합니다.

Citizens shall be the owners, and we strive to make Seoul a city where anyone can enjoy high-quality public art works in urban spaces without culturally marginalizing classes.

시민이 주인이 되고, 문화 소외계층 없이 누구나 도시 공간에서 수준 높은 공공미술 작품을 감상할 수 있는 서울이 되도록 노력하겠습니다.

Design is not a simply aesthetically pleasing item, but a part of life in the form of a value adding tool that helps satisfy emotions and innovate functions in all areas of life and industry.

디자인은 단순히 미적으로 아름답게 만드는 것이 아니라 생활, 산업 전 영역에서 감성 충족과 기능혁신을 돕는 부가가치 증대 도구이자 생활의 일부입니다.

Therefore, design is the core of industrial competitiveness and an effective means to improve the quality of life for citizens.

따라서 디자인은 산업경쟁력의 핵심이자 시민 삶의 질을 높이는 효과적인 수단이라 할 수 있습니다.

Seoul established the <Seoul design policy 4 year plan > in 2017 and strives to create ‘a design city where citizen lives are comfortable.’

서울시는 지난 2017년 <서울시 디자인 정책 4개년 계획>을 수립하고 ’시민 삶이 편안해지는 디자인 도시‘를 만들기 위해 노력하고 있습니다.

Furthermore, the aim is to create a safe and convenient urban environment through various design policies, and to create a pleasant city where all citizens can live with assurance.

나아가 다양한 디자인 정책을 통해 안전하고 편리한 도시환경을 조성하고, 모든 시민이 안심하고 생활할 수 있는 쾌적한 도시를 만들고자 합니다.

So far, we looked at the major cultural policies of Seoul, such as the museum city Seoul, Seoul of knowledge and culture, Seoul, Seoul of 2000 Years of History, and Design city Seoul.

지금까지 박물관 도시 서울, 지식문화도시 서울, 2천년 역사도시 서울, 디자인도시 서울, 서울의 주요 문화정책에 대해 살펴보았습니다.

As we saw earlier, it can be said that the future urban competitiveness starts with culture.

앞서 살펴보셨듯이 미래의 도시경쟁력은 문화로부터 시작된다고 할 수 있습니다.

In addition, the place that promotes the various cultural policies is the “Seoul Culture Headquarters”. It is a very large organization among the whole of Seoul city.

그리고 이러한 도시를 완성하기 위해 다양한 문화정책을 추진하고 있는 곳은 바로 ‘서울시 문화본부’로 서울시 전체에서도 규모가 매우 큰 조직입니다.

When looking at the organizational chart of the Cultural Headquarters, it consists of 1 Headquarters, 1 Bureau, 7 Division, 4 Business Offices, and 4 Contributing Organizations.

문화본부의 조직도를 살펴보면 1본부, 1추진단, 7개 부서, 4개 사업소, 4개 출연기관으로 구성되어 있습니다.

In addition, various policies are being promoted in each field such as culture, art, design, history, museums, and cultural facilities.

그리고 각 부분별로 문화, 예술, 디자인, 역사, 박물관, 문화시설 등 분야별로 다양한 정책을 추진하고 있습니다.

The aim of Seoul's cultural policy is to create ‘a city where culture is found in everyday life for the citizens', 'a city where art is good for artists', and 'a city where the culture is attractive to tourists'.

서울시 문화정책의 목표는 ‘시민에겐 문화가 일상인 도시’, ‘예술인에겐 예술 하기 좋은 도시’, ‘관광객에겐 문화가 매력인 도시’입니다.

We look forward to cultivating cultures that preserves their own characteristics in each overseas city through appropriate cultural policies, so that we can experience individual cultures upon visiting a city.

해외 각 도시에서도 각자의 특성을 살린 문화를 육성하고, 그에 맞는 문화정책을 통해 그 도시에 방문하였을 때 그 곳에서만 만날 수 있는 문화가 존재하기를 기대합니다.